

## Cat Cartoons: Episode 119: Conversation...



### รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน หมาก – มะ

pôo ban-yaai: dton · màak – má

Narrator: Episode – ‘Maak’ – ‘Ma’.

แก้แค้น: จำจิ้มผลไม้ แต่งไทย แต่งกวา ขนุน น้อยหน้า พุทรา มังคุด ละมุด ลำไย มะเฟือง  
มะไฟ มะกรูด มะนาว มะพร้าว เอ้ แล้วๆ ะไรอีกน้ำ(นะ) ลืมไปแล้วอะ

gâo dtâem: jâm-jêe-pôn-lá-mái dtaeng-tai dtaeng-gà-waa · kà-nŭn nái-nàa  
pút-saa · mang kút · lá-mút · lam-yai · má-feuang má-fai má gròot · má-  
naao má-práao ǎy · láew láew láew · à-rai èek náa (ná) leum bpai láew à  
Kao Taem: ‘Jam jee’ fruits, ‘Dtaeng-tai’, ‘Dtaeng-gwaa’, ‘Ka-nun’, ‘Noi-naa’,  
‘Put-saa’, ‘Mang-kut’, ‘La-mut’, ‘Lam-yai’, ‘Ma-feuang’, ‘Ma-fai’, ‘Ma-groot’,  
Ma-naao’, ‘Ma-praao’. Say! What comes after that? I’ve forgotten them.

สวัสดี: ส้มโอ ฟักแฟง แต่งโม

sèet-wâat: sôm oh fák-faeng dtaeng moh

Si Sawat: ‘Som-oh’, ‘Fak-faeng’, ‘Dtaeng-moh’.

วิเชียรมาศ: ไชโย โห่หิ้ว

wí-chian mâat: chai-yoh hoh heew

Wi-chian maat: Yippee! Hoh heew!

แก้แค้น: ฮี๋ (เสียงหัวเราะ) ขอคุณจ๊ะ ชั้น(ฉั่น)ลืมไป ได้ยินพีก็้อยเล่นกับพีเก่ง เลยจำมา  
ท่องบ้าง

gâo dtâem: hee hee (sǎng hǔa rór) kòp kun jâ · chán (chǎn) leum bpai ·  
dâi yin pêe gôl lăyn gáp pêe-gàynng loie-jam-maa-tông-bâang

Kao Taem: Hee hee! (laughing) Thanks! I've forgotten them completely. I  
heard Pee Goi playing it with Pee Geng and I too want to learn it.

วิเชียรมาต: เออ ผลไม้ที่ขึ้นต้นด้วย มะ ทั้งหลายนี่ยะ(นี่อะ) ทำไมต้องเรียกว่า มะ ละ

wí-chian mâat: er · pǎn-lá-mái têe kêun dtôn dūay · má · táng lăai nĭa (nêe  
à) tam-mai dtông rĭak wāa · má · lâ

Wi-chian maat: Uhm! By the way, what does the 'Ma' in all those fruit names  
starting with 'Ma', mean?

สีสวาด: ในสมัยสุโขทัยโน้น เค้า(เขา)เรียกผลไม้บางชนิดว่า หมาก ต่อมากลายเป็น มะ  
อย่าง หมากม่วง หมากพร้าว ก็เลยกลายเป็น มะม่วง มะพร้าว

sèet-wâat: nai sà-măi sù-kǒh-tai nôhn · káo (kǎo) rĭak pǎn-lá-mái baang  
chá-nít wāa · màak · dtòr maa glaai bpen · má · yàng · mǎa-gà-mûang ·  
màak-práao · gôl loie glaai bpen · má-mûang · má-práao

Si Sawat: In the Sukhothai era, people called some types of fruits 'Maak'  
which later became just 'Ma', for example 'Maak-muang' and 'Maak-praao'  
became 'Ma-muang' and 'Ma-praao' respectively.

ผู้บรรยาย: ชื่อผลไม้ที่ขึ้นต้นว่า มะ เปลี่ยนมาจากคำว่า หมาก ในสมัยโบราณ เช่น มะขาม  
มะไฟ ก็มาจาก หมากขาม หมากไฟ

pôo ban-yaai: chêu pǎn-lá-mái têe kêun dtôn wāa · má · bplĭan maa jàak  
kam wāa · màak · nai sà-măi boh-raan · châyĭn · má-kǎam má-fai · gôl  
maa jàak · màak-kǎam · màak fai

Narrator: The 'Ma' in all those fruit names starting with 'Ma' is a clipped  
form of the word 'Maak' used in ancient times, for example 'Ma-kaam' and  
'Ma-fai' came from 'Maak-kaam' and 'Maak-fai' respectively.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

## The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-119-learn-and-love-the-thai-language/>

👤 Bio 📄 Latest Posts



**Sean Harley**  
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 